Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:54:01
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Фешин Алексей Леонидович

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Практический курс перевода (немецкий язык)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника
бакалавр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс перевода (немецкий язык)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: ПК-1, ПК-2, ПК-3

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе

Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский.

Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.

Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

1 семестр изучения

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: проектор, ноутбук.

Расходные материалы: принтер и бумага для распечатки учебных материалов

Доступ к дополнительным справочным материалам: справочная и специальная литература, Интернет.

Нормы времени: 90 минут.

Проверяемая компетенция:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Проверяемые результаты обучения:

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Проверяемый результат обучения:

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

Тип (форма) задания: упражнение на предпереводческий анализ и поиск информации.

Пример типовых заданий:

ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Der Käufer verpflichtet sich, innerhalb von 7 Kalendertagen nach Bestätigung der Proforma-Rechnung den in der Proforma-Rechnung genannten und durch den Käufer bestätigten Preis zu 100% im Voraus zu bezahlen, falls nichts anderes in den Anlagen zu diesem Vertrag vereinbart wurde.

Wenn die Bezahlung der genannten Proforma-Rechnung durch den Käufer innerhalb von 7 Kalendertagen nicht erfolgt, gilt der Auftrag als aufgelöst, und kann die Ware im Ermessen des Verkäufers frei verkauft werden. Dabei trägt der Verkäufer keine Verantwortung gegenüber dem Käufer.

Die Verpflichtung des Käufers zur Warenbezahlung gilt am Tag der vollständigen Einzahlung auf das im vorliegenden Vertrag angegebene Konto des Verkäufers als erfüllt.

VERPACKUNG

Die Ware wird in der originalen Werkverpackung geliefert. Jede zusätzliche vom Käufer gewünschte Verpackung wird vom Käufer zusätzlich bezahlt.

BEANSTANDUNG

Die Bearbeitung und die Beilegung von Ansprüchen und Reklamationen im Bezug auf die Lieferungen erfolgt entsprechend dem in der Anlage 1 zu diesem Vertrag festgestellten Verfahren.

Entscheidungen über Garantiefälle trifft ein autorisierter „Bosch-Service“. Die Bearbeitung der Garantiefälle der Endverbraucher übernimmt der Käufer laut dem geltenden Recht der RF.

Der Verkäufer gewährt eine Garantie für die gelieferte Ware für den Zeitraum von 12 Monaten ab dem Verkauf an den Endverbraucher unter der Bedingung, dass die Garantieschein richtig ausgefüllt und durch das Geschäft gestempelt ist. Die Garantiebedingungen sind in der Garantiekarte, die mit der Ware übergeben wird, dargestellt.

Der Käufer ist verpflichtet, einen ausgefüllten Garantieschein der OOO „Robert Bosch“ dem Endverbraucher beim Verkauf auszuhändigen.

Die Garantie- und Nachgarantiedienst wird durch den „Bosch-Service“ des Verkäufers in Moskau oder durch einen autorisierten „Bosch-Service“ in Regionen (die Adressen sind auf der Garantiekarte angegeben) ausgeführt.

Im Garantiefall entschädigt der Verkäufer die Kosten, verbunden mit dem Versand der Ware an den „Bosch-Service“ für Reparatur und zurück an den Eigentümer der Ware nach der Reparatur, wenn der originale Gepäckschein und das Verzeichnis der Waren dem „Bosch-Service“ des Verkäufers in Moskau vorgelegt werden.

Die Kosten, verbunden mit dem Versand der Ware für entgeltliche Reparatur und zurück nach der Reparatur, trägt der Endverbraucher.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ

Покупатель обязуется в течение 7 календарных дней после подтверждения счета-проформы произвести 100% предоплату указанной в подтвержденном Покупателем счете-проформе стоимости Товара, если иное не определено в приложениях к настоящему Договору.

Если оплата за указанный счет-проформу не произведена Покупателем в течение 7 календарных дней, заказ считается отмененным, и Товар становится доступным для свободной продажи на усмотрение Продавца. При этом Продавец не несет никакой ответственности перед Покупателем.

Обязательство Покупателя по оплате Товара считается исполненным в день поступления полной суммы оплаты на банковский счет Продавца, указанный в настоящем Договоре.

УПАКОВКА

Товар поставляется в оригинальной заводской упаковке. Каждая дополнительная упаковка, заказанная Покупателем, оплачивается последним дополнительно.

РЕКЛАМАЦИИ

Рассмотрение и урегулирование претензий и рекламаций по поставкам происходит согласно порядку, определенному в Приложении №1 к настоящему Договору.

Решение по гарантийным рекламациям выносят уполномоченные «Bosch-Сервисы». Решение вопросов, связанных с гарантийными рекламациями конечных потребителей, осуществляется Покупателем в соответствии с действующим законодательством РФ.

Продавец устанавливает гарантию на поставленный Товар сроком 12 месяцев с даты розничной продажи при условии правильного заполнения гарантийного талона и наличии печати магазина. Гарантийные условия приведены в гарантийной карте, которая поставляется с Товаром.

Покупатель обязуется предоставить заполненный гарантийный талон ООО «Роберт Бош» конечному потребителю в момент розничной продажи.

Гарантийное и послегарантийное обслуживание производится в «Bosch-Сервисе» Продавца в Москве, а также уполномоченными «Bosch-Сервисами» в регионах (адреса указаны в гарантийной карте).

В гарантийном случае затраты на пересылку Товара в «Bosch-Сервисы» в ремонт и обратно собственнику Товара из ремонта Продавец компенсирует по предоставлению оригиналов багажных квитанций и перечня Товаров в «Bosch-Сервисе» Продавца в Москве.

Затраты на пересылку Товара в платный ремонт и из платного ремонта несет конечный потребитель.

Пример типовых заданий:

Проверяемая компетенция:

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Проверяемые результаты обучения:

Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе

Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Проверяемый результат обучения:

Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий

Тип (форма) задания: текст для письменного перевода

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Отрывок из произведения Walter Moers Die 13 ½ Leben des Käpt´n Blaubär: Taschenbuchausgabe Dezember 2002, Wilhelm Goldmann Verlag München. 703S.

Ein Blaubär hat siebenundzwanzig Leben. Dreizehneinhalb davon werde ich in diesem Buch preisgeben, über die anderen werde ich schweigen. Ein Bär muß seine dunklen Seiten haben, das macht ihn attraktiv und mysteriös.

Man fragt mich oft, wie es früher war. Dann antworte ich: Früher gab es von allem viel mehr. Ja, es gab Inseln, geheimnisvolle Königreiche und ganze Kontinente, die heute verschwunden sind – überspielt von den Wellen, versunken im ewigen Ozean. Denn die Meere steigen immer höher, sehr langsam, aber unerbittlich, bis eines Tages unser ganzer Planet von Wasser bedeckt sein wird – nicht umsonst steht mein Haus auf einer hohen Klippe, und nicht umsonst ist es ein immer noch seetüchtiges Schiff. Von diesen Inseln und Ländern will ich erzählen, und von den Wesen und Wundern, de mit ihnen versunken sind.

Ich müßte lügen (und es ist ja hinlänglich bekannt, daß das nicht meiner Natur entspricht), wenn ich behaupten würde, meine ersten dreizehneinhalb Leben wären ereignislos verlaufen. Ich sage nur: Zwergpiraten, Klabautergeister. Waldspinnenhexen. Tratschwellen. Stollentrolle. Finsterbergmaden. Eine Berghutze. Ein Riese ohne Kopf. En Kopf ohne Riese. Wüstengimpel. Eine gefangene Fata Morgana. Schlafwandelnde Yetis. Ein ewiger Tornado. Rikschadämonen. Vampire mit schlechten Absichten. Ein Prinz aus einer anderen Dimension. Ein Professor mit sieben Gehirnen. Eine Süße Wüste. Barbaren ohne Umgangsformen. Hundlinge. Ein Regenwaldzwerg mit Nahkampfausbildung. Denkender Sand. Fliegende Maulwürfe. Ein Mosterschiff. Eine Ofenhölle. Eine kulinarische Insel. Unterirdische Sandmänner. Kanaldrachen. Dramatische Lügenduelle. Dimensionslöcher. Voltigorkische Baßrüttler. Randalierende Bergzwerge. Die Unsichtbaren Leute. Nattifftoffen. Viereckige Sandstürme.Venedigermännlein. Nette Midgardschlangen. Eklige Kakertratten. Das Tal der verworfenen Ideen. Witschweine. Großfüßige Berten. Rostige Berge. Horchlöffelchen. Zeitschnecken. Teufelselfchen. Alraunen. Olfaktillen. Ein Malmstrom. Draks. Fatome. Gennf. Tödliche Gefahren. Ewige Liebe. Rettungen in allerletzter Sekunde… aber ich will nicht vorgreifen!

Отрывок из произведения Вальтера Моэрса
«13 1/2 жизней капитана по имени Синий Медведь»

У меня, как и у любого другого синего медведя, всего двадцать семь жизней. Тринадцать с половиной из них я решил описать в этой книге, об остальных же предпочитаю умолчать. Каждый медведь должен иметь свои секреты, темные пятна так сказать, это делает его фигуру куда более таинственной и значительной.

Меня часто спрашивают: как оно было раньше? Как было раньше? Раньше всего было больше. Да, были острова, удивительные страны и целые континенты, которые теперь навсегда исчезли под толщей вод Великого океана. Ведь море постоянно наступает на сушу, медленно, но настойчиво, так что в один прекрасный день вся наша планета покроется водой, — вот почему мой дом стоит на высокой скале и представляет собой все еще пригодный для плавания корабль. Именно об этих островах и странах я хочу рассказать, о замечательных существах и чудесах, навсегда ушедших вместе с ними.

Я бы солгал (а всем известно, что склонность ко лжи отнюдь не является отличительной чертой моей натуры), заявив, что в первых моих тринадцати с половиной жизнях не было ничего примечательного. Судите сами: карликовые пираты, химериады, паук-ведун, волны-болтушки, пещерный тролль, темногорский червь, бергина, громила без головы, голова без громилы, чудичи, плененная Фата Моргана, йети-лунатики, Вечный торнадо, демоны-рикши, злые вампиры, принц из другого измерения, профессор с семью мозгами, Сладкая пустыня, свинские варвары, коротышка с навыками ближнего боя, думающий песок, гигантский корабль, адская душегубка, остров-плотожор, злобные пустынники, драконы, драматические дуэли лжецов, пространственные дыры, люди-невидимки, натифтофы, монолитоподобные песчаные бури, венецианские человечки, симпатичные мидгардские змеи, отвратительные крысохвостые, долина никчемных идей, длинноногие берты,

ржавые горы, собакоподобные летучие мыши, унки и зельцы, носопыры, фатомы, Жерлоток, серодород, смертельные опасности, вечная любовь, спасения в последнюю секунду… Но не буду забегать вперед!

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Все аббревиатуры, имена и географические названия переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно.	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе 1-2 аббревиатур, имен или географических названий допущены ошибки. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности.	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатур, имен и географических названий содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно.

Проверяемая компетенция:

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Проверяемый результат обучения:

Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский.

Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.

Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Тип (форма) задания: текст для перевода с листа

Пример типовых заданий:

Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка.

Angela Merkel gleicht einer Sphinx. Persönliches hält sie gut verborgen. Wer ist diese Frau? Auch nach fast 16 Jahren Kanzlerschaft gibt es drauf keine einfache Antwort. Es fällt leichter zu sagen, wer Angela Merkel nicht ist: nämlich weder eine gefühlskalte Physikerin noch ein "Gutmensch" aus einem Templiner Pfarrhaus. Und auch nicht die männermeuchelnde Eiskönigin, deren Aufstieg angeblich gepflastert sein soll von unterlegenen männlichen Konkurrenten. Die haben ihre Niederlagen schon selbst herbeigeführt.

Für einen "House of Cards"-Vergleich taugt Merkel nicht. Lust auf Rache scheint ihr fremd. Auch Geld und Glamour locken sie offenbar nicht. Selbst ihre politischen Feinde würden nicht behaupten, sie sei korrumpierbar. Wer im Supermarkt in Berlin-Mitte den Einkaufswagen eigenhändig mit Wein und Klopapier füllt, ist bodenständig. Merkel ist der absolute Gegenentwurf zu Populisten jeder Art.Unterschätzen durfte man Merkel nie. Das haben nicht nur die Herren vom sogenannten Andenpakt zu spüren bekommen, sondern auch ihre schwierigen internationalen Gegenspieler: Silvio Berlusconi, Jaroslaw Kaczynski, Viktor Orban und Donald Trump - sie alle kamen und gingen, Merkel blieb.

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости, фонетической нормы языка и стилевой	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости,	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное

уместности. Возможны единичные ошибки.	стилевой уместности, фонетической нормы не более 2 смысловых ошибок.	большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5.

2 семестр изучения

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: проектор, ноутбук.

Расходные материалы: принтер и бумага для распечатки учебных материалов

Доступ к дополнительным справочным материалам: справочная и специальная литература, Интернет.

Нормы времени: 90 минут.

Проверяемая компетенция:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Проверяемые результаты обучения:

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Проверяемый результат обучения:

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

Тип (форма) задания: упражнение на предпереводческий анализ и поиск информации.

Пример типовых заданий:

Выполните предпереводческий анализ текста; найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах.

1. Проведите предпереводческий анализ текста, определите его стилистическую принадлежность.

2. Объясните перевод имён собственных, аббревиатур.

3. Выделите термины и предложите варианты их перевода.

4. Проанализируйте значения слов *aging* и *retirement* в словарях и их контекстуальные значения.

5. Найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах**.**

6. Прокомментируйте, какие справочные материалы привлекались, в какой степени, для каких конкретных случаев использовались Интернет-ресурсы.

7. Подробно опишите переводческую ситуацию, при которой переводчик мог получить заказ на выполнение перевода настоящего текста.

14.05.2016

Unser Angebot für Projektionsapparate

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 10.02. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Projektionsapparate interessieren.

Als Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zurzeit liefern. Die Prospekte enthalten Abbildungen und Beschreibungen sowie die Maße und Gewichte der einzelnen Geräte.

Die Preise sind in der beiliegenden Exportpreisliste enthalten, Sie verstehen sich fob deutscher Hafen, auszahlbar bei der Dresdner Bank München; bei Nachbestellung und Angabe von Referenzen Kasse gegen Dokumente durch eine Bank an Ihrem Wohnort.

Gegenwärtig benötigen wir für alle unsere Geräte eine Lieferzeit von 6-8 Wochen.

Mit Auskünften über Verschiffungsmöglichkeiten, Frachtsätzen usw. sowie mit Proformarechnungen zur Einholung von Importlizenzen stehen wir Ihnen auf Wunsch gerne zur Verfügung.

Wir sind seit 1950 auf die Herstellung von Projektoren spezialisiert. Unsere Geräte werden im In und Ausland wegen ihrer Präzision und Zuverlässigkeit sehr geschätzt.

Wir hoffen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, den wir prompt und sorgfältig erledigen werden.

Mit freundlichen Grüßen

i.V. Herr Tepljakow

Anlage
Exportpreisliste
Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов (90-100%)	4 балла (60-80%)	3 балла (40-60%)
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная	не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки

Проверяемая компетенция:
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации
Проверяемые результаты обучения:
Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе
Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий
Проверяемый результат обучения:
Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра
Проверяемый результат обучения:
Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий

Тип (форма) задания: текст для письменного перевода
Пример типовых заданий:
Переведите письменно предложенный отрывок текста, уделяя особое внимание аббревиатуре и имени собственному; в скобках укажите, какие лексические и грамматические трансформации вы применили.
Warum ist die deutsche Wirtschaft so stark?
Export ist nicht alles – wir erklären sieben Faktoren für Deutschlands Wirtschaftskraft.
1. Wichtige Rolle der Industrie
In Deutschland ist der Anteil der Industrie an der Bruttowertschöpfung mit 22,9 Prozent am höchsten unter allen G7-Ländern. Die stärksten Branchen sind Fahrzeugbau, Elektroindustrie, Maschinenbau und Chemie.
2. Hohe Exportquote
Deutschland gehört neben China und den USA zu den drei größten Exportnationen. 2017 exportierte Deutschland Waren im Wert von 1.278,9 Milliarden Euro. Die Exportquote lag bei fast 40 Prozent, in der Industrie sogar über 50 Prozent.
3. Offenste Wirtschaft
Gemessen an der Bedeutung des Außenhandels für das Bruttoinlandsprodukt (BIP) ist Deutschland die offenste Volkswirtschaft der G7-Staaten. Die Außenhandelsquote liegt bei 84,4 Prozent – das ist die Summe der Im- und Exporte im Verhältnis zum BIP. Zum Vergleich: Die USA kommen auf 26,7 Prozent.
4. Leistungsstarker Mittelstand
Das Herz der deutschen Wirtschaft schlägt im Mittelstand. Gemeint sind Unternehmen mit einem Jahresumsatz von unter 50 Millionen Euro und mit weniger als 500 Beschäftigten. Zu den kleinen und mittleren Unternehmen zählen 99,6 Prozent der deutschen Unternehmen. Über 1.000 von ihnen sind so genannte „Hidden Champions“, in der Öffentlichkeit oft wenig bekannte Weltmarktführer.
5. Bester Messeplatz
Der Messeplatz Deutschland ist weltweit die Nummer eins beim Ausrichten internationaler Messen. Zwei Drittel der global wichtigen Branchenevents finden in Deutschland statt. Zu den rund 150 internationalen Messen und Ausstellungen kommen jedes Jahr zehn Millionen Besucher.
6. Starke Wirtschaftszentren

Die wichtigsten Wirtschaftszentren in Deutschland sind die Metropolregionen München (Hightech), Stuttgart (Automobilbau), Rhein-Neckar (Chemie, IT), Frankfurt am Main (Finanzen) und Hamburg (Hafen, Flugzeugbau, Medien). Berlin/Brandenburg ist die stärkste Startup-Region.

7. Gute Beschäftigungsquote

Deutschland nähert sich der Vollbeschäftigung. Im Juni 2018 lag die Arbeitslosenzahl bei 2,2 Millionen (fünf Prozent). Das ist der niedrigste Wert seit der Wiedervereinigung. Die größten Deutschen Arbeitgeber sind Volkswagen (642.000 Beschäftigte weltweit), Deutsche Post (519.000), Robert Bosch (402.000), Schwarz-Gruppe (Handel, 400.000) und Siemens (372.000).

© www.deutschland.de

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Аббревиатура и имя собственное переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно.	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе аббревиатуры и имени допущена 1 незначительная ошибка. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности.	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатуры и имени содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно.

Проверяемая компетенция:

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Проверяемый результат обучения:

Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский.

Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.

Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Тип (форма) задания: текст для перевода с листа

Пример типовых заданий:

Neue Standards für den Welthandel

Pascal Lamy (WTO) und Karel De Gucht (EU) sind die bestimmenden Persönlichkeiten im Welthandel. Zwei Interviews.

ГОСПОДИН ДЕ ГЮХТ, Европейский Союз рассчитывает на то, что благодаря соглашению о свободной торговле удастся создать некий экономический блок, который мог бы оказать значительное влияние на развитие глобальных стандартов торговли. Как Вам это видится?

Zusammen machen die EU- und die US-Wirtschaft die Hälfte der weltweiten Produktion aus. Ein solches Abkommen eröffnet uns die Möglichkeit, gemeinsam Regeln und Standards zu entwickeln, die die künftigen wirtschaftlichen Rahmenbedingungen für unsere beiden Volkswirtschaften prägen. Weltweite Standards auf der Grundlage derer, wie wir sie in der EU und den USA bereits haben, würden unseren Unternehmen eine Menge Geld sparen, das sie heute ausgeben müssen, um die weltweit gültigen unterschiedlichen Standards erfüllen zu können. Wir könnten dann auch darauf hinarbeiten, die weltweit gültigen Standards hoch anzusetzen.

Доха-раунд по либерализации мировой торговли не принес результатов. Каким, по Вашему мнению, будет развитие мировой торговли в среднесрочной перспективе?

Vor zwei Jahren wurde den WTO-Mitgliedern klar, dass man es nicht schaffen würde, alle Punkte der Doha-Runde in einem Gesamtpaket unterzubringen. Ohne dabei das Ziel eines endgültigen Abkommens unter der Doha-Entwicklungsagenda aus den Augen zu verlieren, gaben die WTO-Minister grünes Licht für Verhandlungen in einzelnen Bereichen, in denen die Mitglieder auf der neunten Welthandels-Ministerialkonferenz im Dezember dieses Jahres zu einem Konsens gelangen könnten, beispielsweise beim

Bürokratieabbau im Zollwesen, bei den sogenannten „Handelserleichterungen“ und bei einigen landwirtschafts- und entwicklungsbezogenen Angelegenheiten. Von der WTO-Ministerialkonferenz Ende dieses Jahres erhoffen wir uns daher, dass wir uns über ein Abkommen für Handelserleichterungen einig werden können. Der daraus resultierende wirtschaftliche Nutzen wäre enorm, speziell für die Entwicklungsländer.

После неудачи раунда переговоров в Дохе ЕС делает ставку на двусторонние соглашения о свободной торговле. С какими странами уже заключены подобные соглашения? И с какими странами планируется их заключить?

Die EU stand und steht in Verhandlungen über Freihandelsabkommen mit diversen Partnern und sieht diese nicht als Widerspruch, sondern als Ergänzung zu unserem dauerhaften multilateralen Engagement. Wir haben kürzlich Freihandelsabkommen mit Südkorea, Singapur, Kolumbien, Peru und Mittelamerika abgeschlossen und verzeichnen gute Fortschritte bei den Verhandlungen mit Kanada. Wir sind auch mit anderen im Gespräch, beispielsweise mit Indien und mit Mercosur, dem südamerikanischen Freihandelsabkommen, und werden demnächst Verhandlungen mit Japan aufnehmen.

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости, фонетической нормы языка и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки.	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы не более 2 смысловых ошибок.	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

3 семестр изучения

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: проектор, ноутбук.

Расходные материалы: принтер и бумага для распечатки учебных материалов

Доступ к дополнительным справочным материалам: справочная и специальная литература, Интернет.

Нормы времени: 90 минут.

Проверяемая компетенция:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Проверяемые результаты обучения:

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Проверяемый результат обучения:

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

Тип (форма) задания: упражнение на предпереводческий анализ и поиск информации.

Baerbock: "Klima muss jetzt Chefsache werden"

Nach einem Wahlkampf mit vielen Tiefen treffen sich die Grünen zum kleinen Parteitag in Berlin. Um die Wunden zu lecken und noch einmal Schwung zu holen für die letzten Tage vor der Wahl.

Vielleicht sollte es absichtlich so wirken, als würde gleich die künftige Kanzlerin des Landes zum Fototermin erscheinen: Über eine halbe Stunde ließ die Kanzlerkandidatin der Grünen die Fotografen und Kameraleute warten. Dann erschien Annalena Baerbock zusammen mit dem Co-Vorsitzenden Robert Habeck und weiteren Parteifreunden zum Auftaktbild.

Genau eine Woche vor der Bundestagswahl hat sich der Länderrat der Grünen mit rund 100 Delegierten zum so genannten "kleinen Parteitag" in Berlin getroffen, ein "starkes Zeichen für den Schlussspurt" zu setzen, wie es seitens der Grünen heißt.

Neuer Schwung nach schwierigen Wochen

Schwierige Wochen liegen hinter der Partei und ihrer 40 Jahre alten Kanzlerkandidatin und Co-Parteichefin. Die Schlagzeilen waren bestimmt von falschen Angaben in Baerbocks offiziellen Lebensläufen im Netz und von Plagiatsvorwürfen: Bei etlichen Zitaten in Baerbocks Buch fehlen die Quellenangaben.

Erst spät gelang es ihr, wieder über ihr zentrales Thema, den Klimaschutz, zu reden. Da waren die Grünen aber schon abgerutscht in den Umfragen - von rund 25 Prozent im Frühling auf derzeit 15 bis 17 Prozent.

Kanzlerschaft kaum noch in Reichweite

Eine Kanzlerschaft von Baerbock ist jetzt höchst unwahrscheinlich, die Umweltschutzpartei liegt hinter der SPD und der Union von CDU und CSU in den Umfragen auf Rang drei. Gleich zu Beginn ihrer Rede ging Baerbock darauf ein: "Ja, die letzten Wochen waren turbulent. Aber jetzt spüren wir wieder Zuversicht und Aufbruch", sagte sie. "Jeder Dritte ist noch unentschieden, das sind 20 Millionen Menschen, das ist eine Menge." Noch einmal eine Woche kämpfen um jede Stimme, sollte das heißen.

5 баллов (90-100%)	4 балла (60-80%)	3 балла (40-60%)
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная	не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки

Проверяемая компетенция:

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Проверяемые результаты обучения:

Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе

Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Проверяемый результат обучения:

Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий

Тип (форма) задания: текст для письменного перевода

Spahn zeigt sich zufrieden mit der Impfaktionswoche

Gesundheitsminister Spahn zieht eine positive Bilanz der Aktionswoche zum Impfen gegen das Coronavirus. In Italien steigt die Zahl der Impfanmeldungen ebenfalls kräftig - aus einem gänzlich anderen Grund.

"Wir haben in der Aktionswoche insgesamt rund 500.000 der wichtigen Erstimpfungen geschafft, etwa die Hälfte dürfte auf Aktionen zurückgehen", sagte der CDU-Politiker. Vereine, Organisationen, Privat-Initiativen und Freiwillige hätten bundesweit rund 1500 Impfaktionen auf die Beine gestellt. Möglicherweise habe es noch deutlich mehr gegeben. Mit kreativen Aktionen vor Ort sollten Ungeimpfte von einer Corona-Impfung überzeugt werden.

Trotz der Fortschritte zeigte sich Spahn besorgt über die große Gruppe Ungeimpfter in der älteren Bevölkerung. "Von den 24 Millionen Menschen im Alter über 60 Jahren sind knapp vier Millionen noch ungeimpft, das ist fast jeder sechste in dieser Risikogruppe", sagte der Minister. "Würde sich ein Großteil dieser Gruppe mit der sehr ansteckenden Delta-Variante innerhalb weniger Wochen infizieren, dann würden unsere Intensivstationen sehr unter Stress kommen", warnte er.

Spahn sprach sich für steuerliche Anreize aus, um das Impftempo zu erhöhen. "Wir sollten Unternehmen unterstützen, die sich zum Beispiel mit Rabattaktionen fürs Impfen engagieren", sagte er. Solche Aktionen von Unternehmen für ihre Beschäftigten oder Kunden könne der Staat steuerlich fördern. Staatliche Impfprämien lehnte Spahn dagegen ab. Solche Anreize seien denen gegenüber unfair, die schon geimpft seien. Bisher wurden laut Bundesregierung gut zwei Drittel der Menschen in Deutschland mindestens einmal geimpft.

Rätselraten über Ursache

Die Zahl der registrierten Neu-Ansteckungen in Deutschland geht indes weiter zurück. Das Robert Koch-Institut (RKI) zählte am Sonntag 3736 neue Positiv-Tests. Das waren 1775 weniger als eine Woche zuvor. Die Sieben-Tage-Inzidenz liegt aktuell bei 71. Vor einer Woche hatte sie noch 81,9 betragen. Die Inzidenz gibt, an wie viele Menschen je 100.000 Einwohner sich in den vergangenen sieben Tagen mit dem Coronavirus angesteckt haben.

Damit scheint die rasante Verschärfung der Infektionslage seit Mitte Juli erstmal gestoppt. Über die Gründe für die Entspannung können auch Fachleute nur spekulieren.

"Das ist die Gretchenfrage", sagte Dirk Brockmann, der am RKI Epidemiologische Modelle erstellt, dem Nachrichtenmagazin "Der Spiegel". Es könne unter anderem sein, "dass die Tests an den Schulen, die ja durchgeführt werden, jetzt Wirkung zeigen - dass die Kinder also in Quarantäne geschickt und Infektionsketten durchbrochen werden. Eine andere Möglichkeit ist, dass doch mehr Menschen immun sind, also eine Dunkelziffer eine Rolle spielt." Zudem sei das Impfen wichtig und auch das gute Wetter der letzten Wochen. "All das sind Faktoren, die zusammenspielen, aber unter dem Strich können wir nur Hypothesen aufstellen darüber, warum die Zahlen nicht weiter steigen."

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Аббревиатура и имя собственное переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно.	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе аббревиатуры и имени допущена 1 незначительная ошибка. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности.	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатуры и имени содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно.

Проверяемая компетенция:

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Проверяемый результат обучения:

Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский.

Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.

Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Тип (форма) задания: текст для перевода с листа

Lufthansa beschließt Kapitalerhöhung

Umfangreiche Staatshilfen haben die Lufthansa in der Corona-Krise vor der Pleite bewahrt. Um das Geld bald zurückzahlen zu können, will der Konzern mit der Ausgabe neuer Aktien mehr als zwei Milliarden Euro einsammeln.

Der Bruttoemissionserlös soll 2,14 Milliarden Euro betragen, wie das MDax-Unternehmen in Frankfurt am Main mitteilte. Der Bezugspreis liege bei 3,58 Euro je neuer Aktie. Die neuen Papiere sollen den Aktionären voraussichtlich vom 22. September bis 5. Oktober angeboten werden.

"Die Kapitalerhöhung dient der Stärkung der Eigenkapitalbasis des Konzerns", erklärte die Lufthansa. Der Erlös solle unter anderem zur Rückzahlung von Hilfen dienen, die das Unternehmen in der Corona-Krise vom Wirtschaftsstabilisierungsfonds (WSF) erhalten hatte. So sollen die beiden Stillen Einlagen, von denen der Konzern 2,5 Milliarden Euro in Anspruch genommen hat, bis Ende des Jahres zurückgezahlt werden.

5 баллов (90-100%)	4 балла (60-80%)	3 балла (40-60%)
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная	не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не

		все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки